

KIS-661 – Sz. colloquial

(GP ha GE – 07 01 00 dre bellgomz)

Sz. colloquial, Gl. *familier*, Al. *Umgangs(sprache)*, Kb. *tafodieithol* a lavarer ez eo ur c'herienn, un droienn, doareoù emzivizout a reer ganto etre tud a vicher en o c'henlabour pe etre keneiled e lavar laosk an darempredoù kennevin pa skañvaer ar prezeg e gounid an nesaegezh

hag ar fentigell, sk. : Sz. *lab* "laboratory", Gl. *projo* "projecteur", Br. *trug* "trugarez", h.a. — mar tremener avat e par an darempredoù ma steuz an emdarzh dirak ar furmegezh, e ranker emzerc'hel a gorf hag a lavar ha ne vezer mui aotreet da vont gant an hentoù treuz.

Pe gevatal brezhonek reiñ d'an termen ?

~ Adkemer Br. *kennevin* ? Degaset e voe an termen a-dal da Gl. *familier* "pezh a ra d' un den emsantout « er gêr » en ul lec'h, gant tud all, h.a." (KIS-146, La-07, p. 16). Evitañ da velezourin ar galleg, ne zere ket klok ar ginnigadenn, rak *kennevin* a gennot "ar gêr" (*-dom-) hag ar mod prezeg a glaskomp envel amañ ne ren ket dre ret e-barzh ar familh.

~ Kemer skouer diwar ar c'hembraeg hag ober gant *teodel* ? Hogen an termen kembraek hon eus amprestet c'hoazh e Br. *teodyezh* da verkañ ar yezh arveret war ar pemdez en ur gumuniezh vihan (Gl. *vernaculaire*), zo nes, met nes hepken, da ster an termen a glaskomp. A du 'rall, Br. *teodel* hon eus bet tro da ginnig pa studiemp ar *realoù lavar* (sl. KIS-522, La-11, p. 97) evit dispartiañ an eztaoliñ dre ar vouezh (yezhoù *teodel*) diouzh an eztaoliñ dre hentoù all (yezhoù *ezteodel*) evel ar yezhoù *meidel* (Sz. *sign languages*, Gl. *langues des signes*).

~ Deverañ diwar Br. *kaozeal*, *kaoze*. Ha ne zerefe ket hevelep *colloquial terms* da arouezin *the colloquial language* ? E se e rafemp gant ur yezh *kaozeek* en hon c'henlabour en ur virout hon lavar *emzalc'hek* evit bureviadez ar Post pe Gadoriad ar C'huzul Rannidir.

(GP da GE – 07 01 00)

War-lerc'h hon pellgomzadennoù tuchantik a-zivout ur c'heveleb brezhonek dereat eus Sz. *colloquial* (sl. Au. *Umgangssprache*) ha bezañ distaolet *teodel*, *teod-* a ginnigen diwar skouer Kb. *tafodieithol*, ez omp bet a-du evit arverañ er ster-se **kaozeek*, tennet diouzh ar ger dibaot *kaoze* (GIBR 1382) kinniget ganit. O vezañ adprederiet ar gudenn e kav din e ve azas *kaoze* evit *Umgangssprache*, hogen kasaus e kavan e zevevad **kaozeek* en abeg d'e stoksonenn ha me gav din e ve spletusoc'h tennañ korvo eus degemerad 4 ar ger *kaoz* 'conversation' (GIBR 1382) ha sevel *kaozek*, aesoc'h ivez da embreger evel kentañ elfenn *kaoz-* (*kaozsaozneg* 'colloquial English', *kaozeuskareg*, &a.). Evit a sell ouzh ar gerdarzh n' eus mar ebet e voe tennet diouzh ar c'hrennc'halleg pe -c'hallaoueg (sl. FLMB 87). Emañ ar gwir marteze gant Fleuriot (DOBR 203, 291, 477, 543) pa dosta hBr. *gurthcod*, *quurth cod*

/

g

u

r

q

k

w

D

/

da

krKb.

amka

w

D, hogen skañv tre eo e c'houlakadenn ma voe erlerc'hiet *kaozeal* ouzh un hevelep ger peogwir e kaver atav /s ~ z/ ken e Kn., ken e Br. ha gortoet vije Br. **keuz-* /**kOD-**/. Evel m'en lavaren dit, *keuz* a-walc'h hon eus dija (hep ober anav a krBr. *queux*, skoueriekaet heñvel gant GIBR 1497 [reizhañ an dave : B. 463 ha neket 443] a vije skrivet „*keus*” avat gant Morvannou...). E DCFB 1378 e kavan „*amgräus*”, bet pesketaet n' onn ket pelec'h gant an aozer, a hañvalfe klotañ gant *umgänglich* ; da 'n nebeutañ e rankje bezañ **amc'hraüs* ha ne glot ket mat gant Sz. *colloquial* ; heñveldra evit *dilorc'h* GDBF 294 v° *familier (terme)*, diveneg e GIBR. Ar ger *pemde* (GBAV 578), gant ar skouer *brezhoneg pemdez* enebet ouzh *brezhoneg kador* (GBAV 993) zo gwell, hep mar, hogen ne gav ket din e vije mat evit an holl yezhoù. Dalc'homp enta **kaoze ; kaozek, kaoz-**.

(GE da GP – 29 02 00)

Gwell e kavez *kaoz-* eget *kaoze-* dre m' en klevez dreist-holl evel danvez rakger en termenoù *kaosaozneg*, *kaozeuskareg*, h.a. Koulskoude hon eus stadet YBAN ha me e-kerz hon emzivizoù labour, en hon arver *kaoz(e)ek* na *petra !* eus ar ger, e teu ar furn *kaozeek* evel an deouezusañ. A-du a-walc'h e ven evit lezel teod ar yezherion da skarat etre **kaozek** ha **kaozeek**.